

# 欧美诗歌经典

*Feng Zhong Shi Xin*

文爱艺 编译

## 风中之心

当代世界出版社

我在路边把这些花儿采摘，好运和厄运把我抛在那里，可我不敢献出散乱的回忆；我  
它结成诗集，或许更惹人喜爱。滴滴泪流的玫瑰尚未凋谢，我给漆黑的眼光安上了思维  
还有湖中的植物，新生的麦穗，沉思的睡莲；我的生活将是诗中的一切。读者，你的  
活也是如此，因为人在这点上都大同小异，或灾或福，他们不惑而思，因爱而哭。幻  
至少花去他们二十个冬春，最后有一天，大家都想站起，在消失之瞬举行播种。



# 风中之心

欧 美 诗 歌 经 典

文爱艺 编译

当代世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

风中之心——欧美诗歌经典 / 文爱艺编译. - 北京: 当代世界出版社, 2005.1  
ISBN 7-80115-864-4

I. 风… II. 文… III. 诗歌 - 作品集 - 世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 123086 号

---

书 名: **风中之心——欧美诗歌经典**

出版发行: 当代世界出版社

地 址: 北京市复兴路 4 号(100860)

网 址: <http://www.worldpress.com.cn>

编务电话: (010)83908400

发行电话: (010)83908410(传真)

(010)83908408

(010)83908409

经 销: 全国新华书店

印 刷: 中国电影出版社印刷厂印刷

开 本: 590 × 980 毫米 1/16

印 张: 15

字 数: 128 千字

版 次: 2005 年 2 月第 1 版

印 次: 2005 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1-12000 册

书 号: ISBN 7-80115-864-4/I · 169

定 价: 28.00 元

---

如果发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载!

2004/3

# 序

## 诗

是人类最古老而又最年轻的抒吐情怀的方式，它伴随着生命而来，成为提升生命质量不可缺少的一部分。

它带给我们精神的愉悦，开启我们的心智；它抒吐我们的情怀，寄托我们对真的追求、善的企盼、美的渴望；它展望理想、渴求智慧、探寻真理。无论是青春的迷惘、岁月的冷酷，还是理想的失落、梦幻的衰退，在这个不断进步而又永远无法摆脱苦难的时代，在这个充满着不安与危机的人世，正是诗唤醒了我们麻木的神经，拯救着我们受伤的心灵。我们在它那真诚的灵魂中、美妙动人的节奏里，获得战胜厄运的勇气和力量，进而从容地踏上充满希望和理想的人生之路。

人类在诗中寄托了无限。在美妙的诗境里、在充满深情的诗意中、在醉人心魄的诗句间，我们的灵魂浸入了诗的美丽的芳香。

在人间，最真挚的情怀，是诗；最动人的画卷，是诗；崇高的精神，是诗；心灵的邂逅，是诗。诗境、诗情、诗意、诗句，构成了人类的灵魂之美，也构成了世界无法磨灭的人性光辉。

在诗中，我们接受人性的真、灵魂的善、人生的美。它引领我们走向美好的境地，向着纯洁——人间理想的境界，去实现有价值的生活，从而诗意地栖居。

诗人在诗中创造了人类的精神家园，他把人们熟视无睹的美馈赠给世人。他用惊人的想像力，为我们开启紧闭的灵魂之门，让我们走出幽径，踏上充满爱与美、真与善的人生之路。面对人世的虚伪与邪恶，他就是惊醒我们心智的神明之灯。

热爱诗吧！它将给予你智慧、沐浴你的精神、抚平你的伤痛、点燃你的热情、照亮你的生活。

文爱艺

草于湖北襄樊檀溪路297号

在编译这部选集的过程中，获得了译者们热情理解和支持，在此表示感谢。另有一些译者，因种种原因未能联系上，希望你们能与我联系，我的电话是：0710—3532935。

## 致读者

我在路边把这些花儿采摘，  
好运和厄运把我抛在那里，  
可我不敢献出散乱的回忆；  
我把它结成诗集，或许更惹人喜爱。

滴滴泪流的玫瑰尚未凋谢；  
我给漆黑的目光安上了思维，  
还有湖中的植物，新生的麦穗，  
沉思的睡莲；我的生活将是诗中的一切。

读者，你的生活也是如此，因为人  
在这点上都大同小异，或灾或福，  
他们不惑而思，因爱而哭。

幻想至少花去他们二十个冬春，  
最后有一天，大家都想站起，  
在消失之前举行播种。

(作者：普吕多姆；原译：胡小跃)

3…… 莎士比亚  
真、善、美，就是我的全部

5…… 琼森  
致西丽娅  
高贵的天性

9…… 歌德  
对月

12…… 布莱克  
天真的预示  
时机

15…… 彭斯  
我的心呀在高原……  
拉塞尔上尉赞

18…… 席勒  
孔夫子的箴言

21…… 华兹华斯  
无题  
致杜鹃

25…… 兰多  
生与死

27…… 艾兴多尔夫  
月光

29…… 拜伦  
她走在美的光彩中……

31…… 拉马丁  
纪念册上的题词

33…… 雪莱  
时间  
轻柔的音乐化为乌有……

36…… 济慈  
秋颂  
灿烂的星……

40…… 海涅  
我的心，你不要忧悒……

42…… 法勒斯雷本  
毋忘我

44…… 普希金  
假如生活欺骗了你……  
致凯恩

49…… 雨果  
小起义者  
泉水从岩石上……

53…… 丘特切夫  
难怪冬天要大发雷霆……

55…… 勃朗宁夫人  
我是怎样地爱你……  
爱就是火

58…… 朗费罗  
生命礼赞——年轻的心对歌者的宣告  
箭与歌  
雪花

63…… 戈蒂埃  
诗艺

67…… 莱蒙托夫  
祖国  
无题  
帆

- 73..... 梭罗  
烟
- 75..... 惠特曼  
我听见美洲在歌唱……  
平凡
- 78..... 费特  
繁星
- 80..... 波德莱尔  
契合  
信天翁
- 84..... 涅克拉索夫  
沉闷啊！没有幸福和自由……
- 86..... 阿列柯山德鲁  
爱
- 88..... 裴多菲  
自由和爱情  
我愿是急流……
- 92..... 罗塞蒂  
谁曾见过风……  
想念
- 95..... 普吕多姆  
眼睛
- 97..... 魏尔伦  
你瞧，我们得学会宽恕一切……  
诗艺  
绿
- 102..... 施皮特勒  
太阳应考
- 104..... 霍斯曼  
最可爱的树
- 106..... 卡尔费尔德  
八月的礼赞
- 110..... 叶芝  
当你老了……
- 113..... 巴尔蒙特  
生命律
- 115..... 吉皮乌斯  
干杯
- 117..... 蒲宁  
致祖国
- 119..... 邓巴  
期望
- 121..... 弗罗斯特  
独自在冬天的林中……
- 123..... 斯蒂文斯  
雪中人
- 125..... 奥列西  
无题
- 127..... 斯特朗  
给生活以时间
- 129..... 阿波里奈尔  
蜜腊波桥
- 132..... 希梅内斯  
谁能了解时光背后的东西  
风中的心

- 135..... 蒂斯黛尔  
忘掉它.....  
像麦禾那样摇曳.....
- 138..... 弗林特  
伦敦
- 141..... 杰弗斯  
岩和鹰
- 143..... 桑德堡  
日落  
雾
- 146..... 米斯特拉尔  
玫瑰  
死的十四行诗
- 149..... 拉格奈斯特  
母亲从冰冷的石旁捡起.....
- 151..... 麦克利许  
诗艺  
航海者
- 155..... 叶赛宁  
狗的歌  
我低头看田地，我仰面望上苍.....  
我告别了故乡的小屋.....
- 161..... 卡明斯  
爱情比忘却厚.....
- 163..... 蒙塔莱  
生活之恶  
就随它这样去吧.....
- 166..... 阿莱桑德雷  
青春
- 168..... 施企巴乔夫  
爱情要懂得珍惜.....
- 170..... 克兰  
外婆的情书
- 173..... 伊萨柯夫斯基  
橡树
- 175..... 夸西莫多  
海涛  
岛
- 181..... 塞弗尔特  
故乡之歌  
三月
- 184..... 休斯  
梦  
我也来歌唱美国.....
- 187..... 马丁松  
尺蠖
- 189..... 聂鲁达  
我记得你去秋的神情.....  
你的脚
- 192..... 特瓦尔朵夫斯基  
我没有工夫嘲弄自己.....
- 194..... 埃利蒂斯  
爱琴海  
英雄挽歌（选段）
- 198..... 米沃什  
窗
- 200..... 帕斯  
秋天

203..... 赖特

恋人伴

205..... 卡斯密

今天和明天

207..... 布洛克

蝴蝶

209..... 梅热拉伊蒂斯

泉水

211..... 拉金

日子

213..... 阿米查依

没有人把希望.....

215..... 加姆扎托夫

欲知峻岭高不高.....

217..... 赖特

冬末，越过泥潭，想起了古中国的一个地方官

219..... 普拉斯

镜

爱丽尔

223..... 索英卡

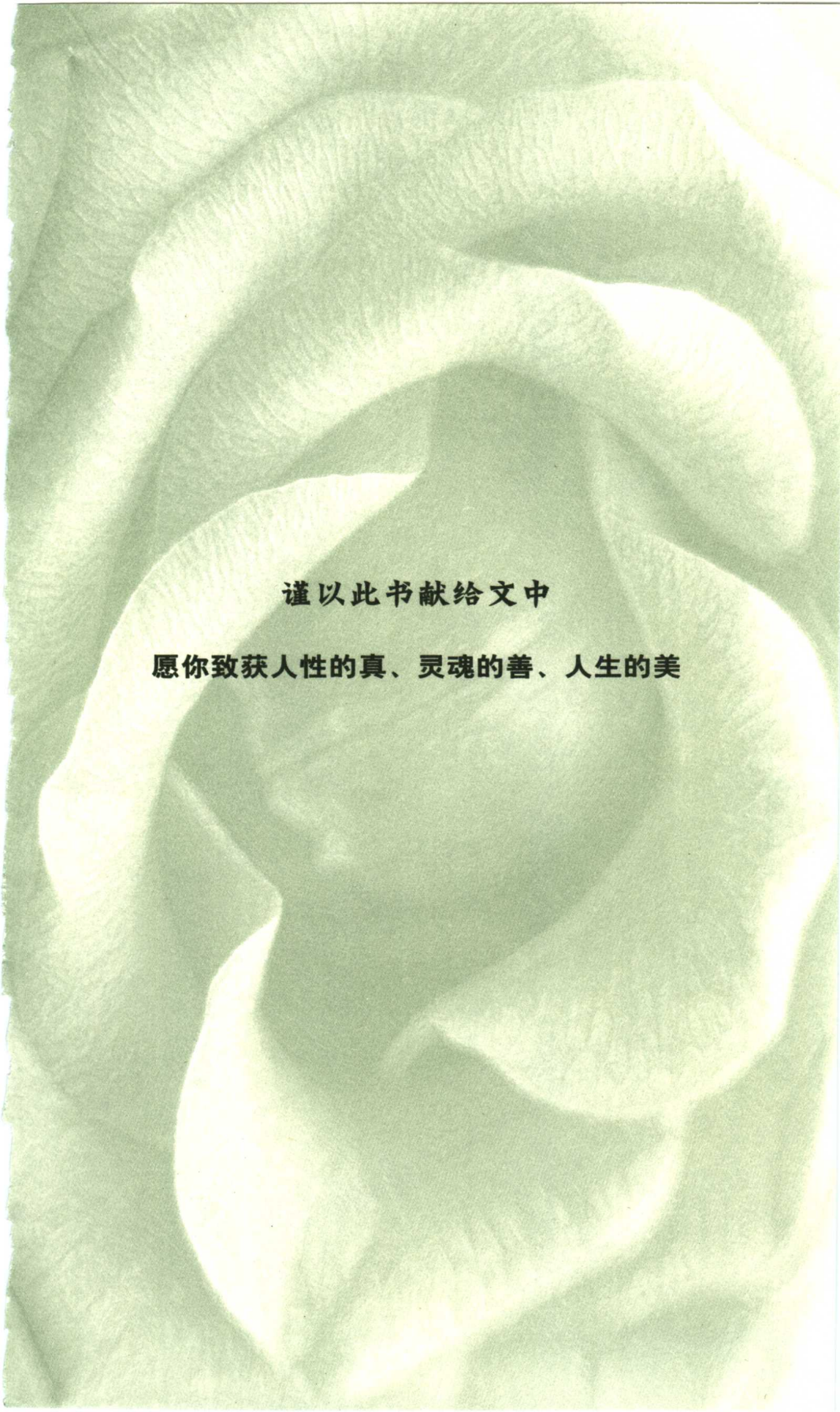
安魂曲（选段）

乌札麻

227..... 阿赫玛杜琳娜

八月

231..... 主要参考书目



谨以此书献给文中

愿你致获人性的真、灵魂的善、人生的美



# 莎士比亚

## 导读

威廉·莎士比亚(1564~1616),英国文艺复兴时期最伟大的戏剧家和诗人。生于斯特拉特福一个羊毛商人家庭,进过初级学校学习,学过古代的语言文学,后因家庭经济困难而停学。1585年去伦敦谋生,当过杂役、马夫、舞台提词的助手、雇佣演员等职业;1590年,开始参加编剧工作,后来成为剧团的股东,生活逐渐富裕,晚年取得世袭绅士的身份;1611年返回故乡。

不凡的经历使他广泛接触了社会各阶层,了解了社会,积累了丰富的生活素材,加上他长期的舞台实践经验,为他的戏剧创作创造了有利的条件。在短短20年里,他写下了37个剧本,其中《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》等剧作至今仍在舞台上上演,具有世界声誉。马克思称赞他是“最伟大的戏剧天才”。他深刻地影响了西方文化及心态,波及至今。

莎士比亚还写过两部长篇叙事诗《维纳斯与阿多尼斯》和《鲁克丽丝受辱记》,以及154首十四行诗。他的十四行诗是英国当时最优秀的篇章,写于1592年至1598年,从他28岁开始写,直至他34岁才告完成。首版于1609年。这些诗篇,是文艺复兴时期英国诗坛上绚烂的花朵之一;他的诗热情地歌颂了友谊、爱情、青春和美,不仅具有丰富的感情,而且思想深邃,风格清新,幽默,有浓郁的生活气息,渗透着强烈的人文主义色彩。

他在其中的一首诗中曾预言,他的这些诗篇将如人类的后裔一样具有征服时间和战胜死亡的能力,这个预言已经得到了证实。

《真、善、美,就是我的全部》,尽显作者的精神价值导向和创作思想内核,既是人生的基本审美标准和做人准则,也是他的作品具有永久魅力的真正原因。

### 真、善、美，就是我的全部

别把我的爱当作偶像崇拜，  
也别把我的爱人看成偶像，  
尽管我所有的歌声都只为了  
赞美同一个人，永不更改。

我的爱今天温暖，明天也依然，  
那美妙的感觉始终如一；  
所以，我的歌飘荡着忠贞的声音，  
只表达一种情绪。

真、善、美就是我的全部，  
真、善、美万变不离其宗，  
这变化尽显我的创造，  
三位一体，魅力无穷无尽。

真、善、美，过去是各不相关，  
今天，汇集一处，融为一体。

(文爱艺 原译)

# 琼森

## 导读

本·琼森 (1572~1637)，英国 16 世纪末、17 世纪初的著名的人文主义戏剧家、诗人、评论家。他出身于贫困牧师家庭，是位遗腹子，家境贫寒，幸得他的中学校长坎德尔先生的资助，才得以读完中学。他的一生经历种种不幸，异常坎坷。他曾当过兵，在荷兰打过仗，从战场上死里逃生。后来，当过演员、编剧，又因决斗杀人被判死刑，幸而获释。1601 年，他又因发表了“有辱苏格兰人”的言论被当局投入监狱。获释后，又由于剧本中有得罪国王詹姆士一世的言论而再次入狱。直到 1616 年，他因写颂扬国王“业绩”的诗，才得以被宫廷赏识，被封为“桂冠诗人”。1637 年，他在贫困、孤独中死去，葬于威斯敏斯特大教堂，墓碑上的铭文是：“罕见的本·琼森”。

他的戏剧具有讽刺现实主义的色彩，并将讽刺嬉戏发展到了很高的水平，对莎士比亚以及之后的其他剧作家均有较大影响。他的代表剧作有《福尔蓬奈》、《狐狸》、《炼金者》等。

他的诗，早期简洁明快、清新自然，有很高的欣赏价值，晚年因受宫廷趣味的影响，显得呆滞。有《本·琼森诗歌全集》传世。

《致西丽娅》是他最脍炙人口的一首情诗，为其抒情诗的代表作，以其优美动人的韵律，被谱成歌曲，广为流传，为众多的群众所喜爱。在诗中诗人展开丰盈的想像，将西丽娅迷人的目光比作佳酿，诗人还渴望她在杯中留下一吻，使之成为灵魂之饮、心灵之泉。即使众神献出他们的美酒，他也不愿交换这神圣的一杯！诗人幻想玫瑰永不枯萎，当它蒙受她的亲吻，将从此永久鲜艳、芳香。此诗比喻精巧、情感炽烈、蓄意深厚，令人回味，使人不忍释手，极具丰富的美学价值。

《高贵的天性》是一首轻快的哲理小诗。纯美和永恒是人类不断追寻的目的，如何实现？

诗人精心选择了橡树和百合花作为喻体。橡树 挺拔 历尽百年 依然傲立，于是有人惊叹 这就是纯美和永恒。诗人说“不！”橡树虽壮且久 但倒下时 枝干内部已腐朽 毫无用处。五月里的百合 花期虽短至一日，但却闪现了生命的光芒。它把全部的美丽和芬芳聚结在一日。人的品质不在于外部 生命的质量不等于生存的长短。诗人在此中 揭示了美好的品质不受时间、形貌等外在因素的制约 它在瞬间获得永生 这就是艺术给我们的感受。

# 致西丽娅

请用你的眼神为我祝酒，  
我也用我的眼睛为你干杯！  
愿你把一个热吻留在杯中，  
天下的醇醪算它最美；  
我的灵魂渴望着这一杯啊，  
啜饮一口心也醉。  
即使众神献出他们的美酒，  
我也不愿交换这神圣的一杯！

我曾赠你一朵玫瑰，  
不是为了荣耀和献媚，  
只为花环祈福，  
愿它永不枯萎。  
蒙你对它亲吻呼吸，  
又把花环给我送回；  
从此它永久鲜艳、芬芳，  
只因你赐给它无比光辉！

(袁广达 梁藻明 原译)

## 高贵的天性

并不是长得如橡树的枝干，  
就能使人超凡脱俗；  
也不因为它挺立了三百年，  
就获得了永恒。

盛开在五月的百合花，  
尽管它的鲜艳只有一日，  
当晚就会枯死，  
但它曾光彩灿烂。

在瞬间我们可以领略纯美，  
在刹那生命可以精粹。

(文爱艺 原译)